

# AR

AL/ALAC/ST/0612/7

النص الأصلي: الإنجليزية

التاريخ: 28 يونيو 2012

الحالة: نهائي



## لجنة At-Large الاستشارية بيان ALAC بشأن مسودة إجراءات وسياسة خدمات اللغة في ICANN

### مقدمة

إعداد موظفي ICANN

أعدّ تشريل لينجندن أور - منسق علاقات ALAC مع ccNSO وعضو At-Large عن منظمة At-Large الإقليمية المختصة بالشأن الآسيوي والأسترالي وجزر المحيط الهادئ (APRALO) - مسودة أولية لهذا البيان بعد جلسة مناقشة الموضوع داخل At-Large.

في 4 يونيو 2012، نُشر هذا البيان بشأن [مسودة At-Large - إجراءات وسياسة خدمات اللغة في ICANN](#).

وفي اليوم التالي الموافق 5 يونيو 2012، طلب أوليفير كريبين ليلوند، رئيس ALAC، من الموظفين المعنيين بسياسة ICANN دعم ALAC لإرسال دعوة للتعليقات على بيان المسودة إلى كل أعضاء At-Large عن طريق القائمة البريدية لإعلانات ALAC.

في 28 يونيو 2012، نوقش هذا البيان في [الاجتماع الختامي بين ALAC والقيادة الإقليمية](#).

وخلال الاجتماع، تمت مناقشة هذا البيان من قبل كل أعضاء At-Large الحاضرين، إلى جانب المشاركين عبر نظام المشاركة عن بُعد.

وطلب رئيس ALAC بعد ذلك فتح باب التصويت على إقرار البيان.

أكد الموظفون بعد ذلك على أن التصويت أدى إلى إقرار ALAC للبيان بنتيجة أصوات 10 لصالحه و2 اعتراض، وامتناع 1 عن التصويت.

وطلب الرئيس بعدئذٍ إحالة البيان إلى عملية تقديم التعليقات العامة، وإرسال نسخة إلى عضو موظفي ICANN المسؤول عن هذا الموضوع المعني بالتعليقات العامة.

[نهاية المقدمة]

تتوافر النسخة الأصلية لهذه الوثيقة باللغة الإنجليزية على موقع الويب <http://www.atlarge.icann.org/correspondence>. وأينما وجد اختلاف في المعنى أو ما يُفهم على أنه اختلاف في المعنى بين أي نسخة من هذه الوثيقة غير النسخة المكتوبة باللغة الإنجليزية والنص الأصلي، فستكون الغلبة للنص الأصلي.

## بيان ALAC بشأن مسودة إجراءات وسياسة خدمات اللغة في ICANN

دأب مجتمع ALAC وAt-Large في ICANN منذ فترة طويلة على أداء دور محوري فيما يتعلق بتحليل الاحتياجات والاستخدام الأمثل لخدمات الترجمة الفورية والتحريرية من قبل ICANN، ويُعد بلا شك عميلاً "شاملاً" و"متمرساً" لهذه الخدمات باعتبارها جزءاً أصيلاً من أنشطة At-Large الداخلية والخارجية الروتينية تحت رعاية ICANN. ولاحظنا أيضاً أن التوصية رقم 9 الموضحة في التقرير النهائي لمجموعة عمل مراجعة ALAC بشأن تحسينات ALAC (14 يونيو 2009) قد جاءت محددة وقاطعة "9... - يتعين على ICANN تعزيز عمليات الترجمة الفورية والتحريرية التي تقدمها" (صفحة 6) وأن هناك توصيات أخرى قد قُدمت بشأن أدوات "خدمات الترجمة".

(من صفحة 18 في التقرير ودعماً للتوصية رقم 22 في تقرير مستشاري Westlake المستقلين الصادر في 2008)

**3.2.2.6. الترجمة الفورية والتحريرية:** تؤيد مجموعة العمل بقوة ضرورة توفير عمليات ترجمة فورية وتحريرية وافية وفعالة في ICANN. تشكل الترجمة الوافية والفعالة على الأقل عاملاً حيوياً في نجاح ALAC، شأنها شأن أي مجموعة أخرى في مجتمع ICANN. ويجب أن يكون نظام الترجمة أكثر موثوقية من الوقت الحالي. ويؤدي تحديد مسؤوليات واضحة (بما في ذلك بعض من اتفاقية مستوى الخدمة) مع الموظفين والمتعهدين دوراً حاسماً إذا كانت هناك رغبة في وضع معايير أرقى وإدارتها. وتوصي مجموعة العمل بأن يقوم مجلس الإدارة بتكليف الموظفين بمراجعة مدى فعالية ممارسات الترجمة الحالية وكفاءتها بهدف تنفيذ عمليات ترجمة أفضل وزيادة التمويل لتقديم نطاق أوسع من خدمات الترجمة. ويتعين على ICANN أن تبذل قصارى جهدها لتحسين هذا المجال باستمرار.

تقدّر ALAC الجهود الهائلة الذي بُذل بوضوح في إعداد مسودة إجراءات وسياسة خدمات اللغة في ICANN وتقديمها في إطار المراجعة العامة الحالية، بوصفها خطوة تالية في تطور هذه الخدمات الأساسية لمنظمات أصحاب المصالح المتعددين الدولية انطلاقاً من العمل المحوري عام 2008 والذي تمخض عن وضع "برنامج الترجمة"، إضافة إلى فرصة تقديم بعض التعليقات البناءة بشأن هذه المسودة المعنية بإجراءات وسياسة خدمات اللغة في ICANN.

أولاً، توافق ALAC وAt-Large على تقديم ICANN خدمات متعددة اللغات وفعالة التكلفة (بالرغم من أن لدينا أهمية كبيرة في الاشتراك في وضع إجراءات عائد استثمار في هذا الصدد) وعالية الجودة بهدف:

- إتاحة المعلومات حول ICANN وعملها بحيث يمكن للمتحدثين بلغات أخرى غير الإنجليزية الوصول إليها بطرق من شأنها تعزيز المشاركة في نموذج أصحاب المصالح المتعددين وتنميته.
- إضفاء مزيد من الفعالية على ICANN بوصفها منظمة عالمية.

ونقدّر أيضاً مجموعة خدمات اللغات المتكاملة في ICANN التي أصبحت تتضمن الآن ما يلي:

- الترجمة التحريرية
- الترجمة الفورية
- الترجمة الفورية للمؤتمرات عن بُعد
- النسخ النصي للملفات الصوتية (الجلسات المسجلة)
- التدوين الفوري المكتوب للنصوص المسموعة (النسخ النصي في الوقت الفعلي - RTT)

ويهتم مجتمعنا باستخدام هذه الخدمات جميعها بشكل شامل ومستمر (على الرغم من أن استخدام خدمات النسخ النصي في الوقت الفعلي خلال هذه المرحلة مقتصر على اجتماعات ICANN العامة، إلا أننا نتطلع إلى فرصة تطوير استخدامها على المستوى الإقليمي وفي برامجنا المعنية بالتوعية والتثقيف).

تدعم ALAC وAt-Large الهدف المعلن بخصوص سياسة خدمات اللغة (LSP) لتزويدنا "بخدمات عالية الجودة ومنتسفة وفعالة التكلفة وتسليمها في وقتها المحدد، بما يعكس الاستخدام الحالي للمصطلحات الفنية من جانب المتحدثين الأصليين"، إلى جانب الرؤية طويلة المدى لتقديم هذه الخدمات بحلول نهاية 2015:

- الترجمة التحريرية والفورية، سواء بشكل تلقائي أو حسب الطلب
- تقديمها بلغات الأمم المتحدة الرسمية الست وسيتم الإفصاح بوضوح عن معايير منح الاستثناءات (لتوفير ترجمات أكثر أو أقل)
- ترجمة سائر الوثائق الأساسية، وجلسات الاجتماعات العامة الرئيسية، واختيار دعوات مؤتمرات مؤسسات الدعم واللجان الاستشارية
- في خمسة نسخ مختصرة من موقع الويب باللغة الإنجليزية، مع التركيز على العناصر الأساسية.

ولاشك أن مجتمعنا سيطلب من حين إلى آخر ووفقاً للغرض المحدد عدداً من اللغات الأخرى إضافة إلى لغات الأمم المتحدة الرسمية الست (مثل الحاجة إلى النص البرتغالي في الوثائق المستخدمة في أجزاء من منطقة LACRALO، وما إلى ذلك).

ونحن بكل تأكيد نوافق على فكرة ICANN الرامية إلى وضع "...إجراءات شاملة لمراقبة الجودة، فضلاً عن تبني أفضل الممارسات حسبما يكون ذلك مناسباً..."

تقدّر ALAC أهمية وضع سياسة خدمات لغة فعالة ووافية بشأن استخدام أي منظمة دولية نموذج أصحاب مصالح متعددين، كما هو الحال مع ICANN. إضافة إلى ذلك، نقدّر أيضاً اعترام القطاعات داخل مجتمع ICANN استخدام هذه الخدمات والاستفادة منها بشكل أو بآخر، وذلك اعتماداً على المكان الجغرافي والاحتياجات. ومن الأمثلة الدالة على مدى أهمية هذه الخدمات لعدد كبير من مستخدمي الإنترنت ومسجلي أسماء النطاقات المجهود المبذول من قِبَل منظمة At-Large الإقليمية لجزر البحر الكاريبي وأمريكا اللاتينية (LACRALO)، إلى جانب المراجعة التفصيلية والتعليقات بشأن مسودة سياسات خدمات اللغة التي تلقتها ALAC وفوضت لإرفاقها عند الصياغة.

نقدّر المبادرات والخدمات التي قدمتها ICANN في هذا الصدد بغية تعزيز مشاركة مجتمعية أوسع وأشمل في وضع سياسة ICANN. وفيما يتعلق بأعمال التوعية المنتظمة على الصعيد الإقليمي (في ظل وجود أكثر من 23 لغة على مستوى بلدان الاتحاد الأوروبي فقط)، يتعين ترجمة مزيد من الوثائق الأساسية إلى لغات أخرى غير لغات الأمم المتحدة الرسمية الست، فترجمة الوثائق الأساسية إلى أكثر من هذه اللغات الست من شأنها المساعدة في نشر الرسالة لمنظمات ALS المحلية وضمان فهم أفضل لإجراءات وسياسات قادة ICANN والسماح بالمشاركة بشكل أكثر فعالية. وفيما يتعلق بالترجمة الفورية (في الاجتماعات والمؤتمرات عن بُعد والنسخ الكتابية)، تمثل الترجمة وسيلة مهمة لبلوغ غاية وليست هدفاً في حد ذاتها، إضافة إلى التدويل والتنوع.

وحققت أنشطة ALAC و At-Large مؤخرًا استفادة كبيرة من التحسينات في تقديم خدمات اللغات الموضحة في سياسة خدمات اللغات التي تمخضت عن تحسين كبير (وزيادة مقترنة في إنتاجيتها وممارسات أعمال وضع السياسات) في كلٍّ من الجودة والفعالية، لكن يمكننا إضافة الاتساق إلى قائمة التحسينات والفوائد الأخيرة.

### فيما يتعلق بالترجمة التحريرية:

ندرك أيضاً أوجه القصور الحالية في الأدوات الإلكترونية والتقنيات المتوفرة للاستخدام، لكن نتمنى الإصرار على ضرورة أن تستمر في مراقبة التحسينات في هذا المجال (بل ربما أن تنشئ أدوات أو "مختبر تجريبي")، ونحن من جانبنا نوافق على الاقتراح بوضع وتنفيذ برنامج توعية بالتعددية اللغوية للموظفين الحاليين والجدد. وسوف تتم مطالبة أعضاء مجلس الإدارة والموظفين وأعضاء المجتمع بالمساعدة في مراقبة جودة الترجمات. ويتيح نظام إدارة الترجمة لموفري خدمات اللغة الاطلاع على الترجمات السابقة، بما يساعد في تحسين الجودة وتسهيل الإجراءات...". ونقدّر أيضاً حقيقة توفر ثروة هائلة من "المهارات والمواهب في المجتمع" التي يمكنها المشاركة بطريقة مناسبة ومحددة في إدخال تحسينات على سياسة خدمات لغة شاملة ووضعها لخدمة مجتمع ICANN ومهمتها. إضافة إلى ذلك، هناك ترحيب بتقسيم المواد إلى "ترجمة استباقية" و"ترجمة حسب الطلب"، وسيضفي مزيداً من التوجيه والوضوح على مجتمعنا بشأن ما يمكن "توقعه" من خدمات اللغة في ICANN، وسيكون وسيلة مساعدة لعمليات التخطيط؛ حيث إن أساس اتخاذ قرار إجراء الترجمة أصبح محددًا بوضوح الآن.

### فيما يتعلق بالترجمة الفورية:

يقدر مجتمع ALAC و At-Large بصفة خاصة إقرار سياسة خدمات اللغة بالحاجة إلى تقديم خدمات لغة محلية وبيوافق عليها، أي ضرورة توفير الترجمة الفورية في الاجتماعات باللغات ذات الصلة بالبلد والمنطقة المضيفين. وبالتوافق مع ذلك، تمت مناقشة مسألة بث الجلسات المباشرة وقضايا الترجمة الفورية. ونقدّر أيضاً الإدراج الرسمي للدعم الممتاز الذي نتمتع به فعلاً مع فريق خدمات اللغة الذي يساعدنا في الترجمة الفورية في مؤتمراتنا عن بُعد، كجزء من مسودة سياسة خدمات اللغة في ICANN.

وسوف توفر ICANN في الغالب الترجمة الفورية للمؤتمرات التي يكون فيها عدد كبير من المشاركين المتحدثين باللغة الفرنسية أو الإسبانية، مثل اجتماعات ALAC و RALO. يتعين على ALAC تحديد عدد المشاركين المطلوبين لهذه الخدمة بالتنسيق مع الموظفين حسب كل اجتماع على حدة عند الضرورة.

ومن دواعي سرورنا وابتهاجنا أن نرى سياسة خدمات اللغة تركز أيضاً على مسألة ترجمة الفيديو باللغة الأهمية، وننوقع أن يستفيد مجتمعنا استفادة كبيرة من هذه الميزة المتمثلة في إنتاج مواد فيديو في المستقبل، إلى جانب الاهتمام الشامل بخطط "مراقبة الجودة" و"دورة مراجعة الصلاحية" وتزويد أعضائنا بالخدمات والدعم بأي طريقة يمكن أن تساعد في هذا الجزء من برامج خدمات اللغة المقترحة في ICANN ومراجعة سياسة خدمات اللغة المقترحة في العام المالي 2014.

# LACRALO

ورقة LACRALO المعنية بوثيقة مسودة إجراءات وسياسات خدمات اللغة  
المنشورة في 18 مايو 2012

في 18 مايو 2012، نشر قسم خدمات اللغة في ICANN ورقة مسودة إجراءات وسياسات خدمات اللغة. وأعدت الورقة في ست مراحل:

1. طُرح تقرير تمهيدي للتشاور المبني وتلقي التعليقات والآراء من لجنة الترجمة وكبار المديرين التنفيذيين في ICANN في 30 يناير 2008 وتم تخصيص فترة لتقديم التعليقات العامة في مارس 2008.
2. عُيِّن منسق ترجمة بدوام كامل في 15 ديسمبر 2008.
3. وُضعت خطوط إرشادية لموفري خدمات اللغة وأساليب معيارية بشأن المصطلحات والاختصارات الفنية في مارس 2009.
4. وُضعت ميزانية أولية لخدمات اللغة في العام المالي 2011، وتم تنفيذ الميزانية الشاملة الأولى خلال العام المالي 2012.
5. سيتم تخصيص فترة ثانية لتقديم التعليقات في مايو 2012.
6. ستقدم لجنة المجلس المختصة بمشاركة الجمهور السياسة إلى مجلس إدارة ICANN مشفوعة بتوصيتها في سبتمبر 2012.

وكما هو مفهوم ضمناً من عنوان الوثيقة، فقد صُممت لوضع السياسات والإجراءات المتعلقة بكل خدمات اللغة: الترجمة التحريرية والترجمة الفورية والترجمة خلال المؤتمرات عن بُعد والنسخ (تسجيل ملفات الصوت) والتدوين الفوري المكتوب للنصوص المسموعة (النسخ النصي في الوقت الفعلي - RTT).

انطلاقاً من توجهنا والتزامنا المستمر بالمشاركة في سياسات ICANN والمساعدة في وضعها، فقد شهد يوم 4 يونيو 2012 تقديم سيرجيو ساليناس بورتو عضو ALAC في LACRALO وثيقة ضمن التعليقات العامة داخل المنطقة بغرض تبنيها بوصفها بيان LACRALO، ومن المقرر أن يرسلها إلى ALAC للمناقشة في إطار مبدأ وضع السياسات من المستوى الأدنى إلى الأعلى. وعند انتهاء فترة تقديم التعليقات العامة، سنرسل هذه الوثيقة التي تقدم فيها LACRALO مساهمتها في هذه المسودة، إلى جانب نموذج التعددية اللغوية وأصحاب المصالح المتعددين المهم والضروري.

# ورقة LACRALO المعنية بوثيقة مسودة إجراءات وسياسات خدمات اللغة المنشورة في 18 مايو 2012

يثني مجتمع LACRALO في At-Large على كل الجهود المبذولة من ICANN لتقديم خدمات لغة مصممة لتسهيل وصول غير المتحدثين بالإنجليزية أو غير المتقنين لها إلى ICANN والمشاركة في أعمالها.

وهذه الخدمات حيوية لتحقيق التميز في نموذج ICANN لأصحاب المصالح المتعددين.

ونحن نتفق مع الوثيقة في ضرورة إتاحة الاجتماعات والوثائق والمعلومات بلغات متعددة؛ لاسيما أن هذا من شأنه تمكين العديد من مستخدمي الإنترنت من معرفة القضايا التي تم تناولها من قبل دوائر متعددة، إضافة إلى التعبير عن آرائهم والإدلاء بمقترحاتهم بعيداً عن المنتديات العامة التي يعبر فيها مستخدمو الإنترنت عن آرائهم بشكل جمعي.

ونحن ندرك أن خدمات اللغة لا تصب في صالح الفئات المستهدفة فحسب، بل تزيد أيضاً من فعالية أثر ICANN وأهميته بوصفها مؤسسة عالمية على دراية تامة بالمجتمع.

ونعي أن هذا من شأنه أيضاً خلق فرص مشاركة سانحة وعادلة، لاسيما لمستخدمي الإنترنت من البلدان النامية المتحدثين باللغة الإسبانية أو الفرنسية التي لا تنفجر إلى أسباب الوصول إلى التعليم العالي والتحدث بلغة أخرى غير لغتها الأم.

ويجب وضع هذا الأمر في الاعتبار عند التحدث عن خدمات اللغة ومؤسسة دولية ونموذج أصحاب مصالح متعددين.

ونقر في الوقت نفسه أن الإنجليزية هي لغة التعامل في ICANN.

ويتعين أن تقضي السياسة بتقديم خدمات الترجمة التحريرية والفورية بلغات الأمم المتحدة الست حسب الحاجة، وهي حالياً: العربية والصينية (المبسطة) والإنجليزية والفرنسية والروسية والإسبانية.

ويجب تخصيص الموارد اللازمة لبلوغ هذه الغاية.

نحن ندرك أهمية تمكننا من التواصل في الاجتماعات والمؤتمرات عن بُعد؛ لأنه من المهم أيضاً توفير خدمات الترجمة بلغات الأمم المتحدة في إطار الممارسات العامة المتبعة في ICANN. وهذا من شأنه تمكين مضاعفة الوثائق التي ستكون موضوع النقاش، إلى جانب الوثائق التي تمت الموافقة عليها فعلاً. وفي المقابل، يؤدي هذا إلى إنشاء أداة توعية جاهزة فوراً لمجتمع ICANN بأكمله.

وننتفح مع وثيقة المسودة على أنه "إذا عدّلت الأمم المتحدة لغاتها الرسمية، فستدرس ICANN مدى إمكانية تبني هذا التغيير". وهذا في رأينا إشارة جيدة جداً لمزيد من التنوع داخل ICANN.

## رؤية سياسة اللغة

نحن نتفق مع قسم خدمات اللغة في أن "الهدف من سياسة خدمات اللغة هو التأكد من أن ICANN تزاوّل أعمالها كمؤسسة عالمية ذات تأثير فائق، توفر خدمات عالية الجودة ومتسقة وفعالة والتكلفة وملتزمة بالمواعيد المحددة، بما يعكس الاستخدام الحالي للمصطلحات الفنية من المتحدثين الأصليين للغة. ونفهم أيضاً الرؤية طويلة المدى لقسم خدمات اللغة التي تذهب إلى أنه بنهاية عام 2015، ستوفر ICANN خدمات الترجمة التحريرية والفورية بشكل تلقائي أو حسب الطلب:

- بلغات الأمم المتحدة الرسمية الست. سيتم الإفصاح بوضوح عن معايير منح الاستثناءات (لتوفير ترجمات أكثر أو أقل).
- ترجمة سائر الوثائق الأساسية، والوثائق المطلوب مناقشتها من قبل الدوائر مع الأعضاء المتحدثين بلغة غير الإنجليزية، وجلسات الاجتماعات العامة الرئيسية، واختيار دعوات مؤتمرات مؤسسات الدعم واللجان الاستشارية.
- في خمسة نسخ مختصرة من موقع الويب باللغة الإنجليزية، مع التركيز على المكونات والأقسام الأساسية المعرضة للنقاش العام.

ونحن نثني على مبادرة توفير اسم نطاق عالمي كامل ومحدّث، بالإضافة إلى الترجمة ومعجم تعريفات عبر الإنترنت. ويسعدنا أن يكون المعجم الإنجليزي مرتباً أبجدياً، ولا يسري هذا الأمر حتى الآن على باقي اللغات المتوقعة على موقع الويب:

- <http://www.icann.org/general/glossary.htm>

وبالنسبة إلى الترجمة وتماشياً مع الاعتبارات السابقة، يتعين أن تُعطى أولوية الترجمة للمستندات الأساسية وكذلك المستندات المعرضة للنقاش العام أو المستخدمة لإسداء النصائح؛ وذلك بغية زيادة المنفعة والعدالة في انخراط ومشاركة مستخدمي الإنترنت.

وفيما يتعلق بالترجمة الفورية خلال المؤتمرات عن بُعد، تم حتى الآن تلبية المتطلبات المعنية بتوفير ثلاثة (3) متحدثين على الأقل في حالة الحاجة إلى خدمة الترجمة الفورية. واقترح أعضاء المجتمعات المتحدثون باللغتين الإسبانية والفرنسية خفض هذا الحد الأدنى إلى متحدثين (2) اثنين. ونطلب وضع هذا الاقتراح في الاعتبار؛ حيث إنه يضمن اشتراك مناطق مختلفة في العديد من المؤتمرات عن بُعد بهدف مساعدة مجتمع الإنترنت.

وفي الحالات التي لا يتعذر فيها توفير الترجمة الفورية المتزامنة في المؤتمرات عن بُعد، سنرحب بتوفير النسخ الكتابية باللغتين الفرنسية والإسبانية.

وبالنسبة إلى أدوات الترجمة الإلكترونية المطبقة على رسائل البريد الإلكتروني، نرى أن هذه الأدوات غير متطورة بما يكفي لإخراج ترجمات متسقة ودقيقة وعالية الجودة. وخير مثال على ذلك LACRALO؛ حيث حالت أدوات الترجمة الإلكترونية دون فهم الرسائل بكتنا اللغتين، بدلاً من أن تكون وسائل مساعدة لفهمها. لذلك؛ نحن نوصي بوضوح بتأجيل استخدام هذه الأدوات إلى أن يتوفر بديل يضمن حدًا أدنى من معايير الترجمة المقبولة.

وثمة خطوة كبيرة للأمام في هذا الصدد تتمثل في اعتزام دراسة ICANN إمكانية ترجمة وثيقة إلى أي لغة أخرى غير لغات الأمم المتحدة الست (اعتمادًا على أساس منطقي وافٍ).

ولدينا شعور إيجابي ومتفائل حيال وضع برنامج توعية بالتعددية اللغوية، وحيال دعوة أعضاء المجتمع للمساعدة في مراقبة جودة عمليات الترجمة.

ونشعر أيضًا بالإيجابية في إنشاء نظام أساسي قائم على الويب لإدارة دورة مراجعة الصلاحية التي من شأنها ضمان إحداث تحسينات ملحوظة في الأداء والتطوير بهذا المجال.

قُدِّمت الاقتراحات والآراء السابقة لمناقشتها وتبنيها.